

我在上帝的心中

无与伦比的诗歌经典 清新隽丽的优美乐章

他是19世纪最杰出的诗人之一。

他的散文诗，大半个世纪以来，享誉东西方世界。

他是站在连接东西方文化桥梁上的巨人，是东方赠给西方的最好礼物，其成就堪与泰戈尔相媲美！

先知

（黎巴嫩）纪伯伦/著
黄思源/译



先知



我在
上帝的心中
(黎巴嫩) 纪伯伦 / 著
黄思源 / 译

图书在版编目(CIP)数据

先知:我在上帝的心中/(黎巴嫩)纪伯伦
(Gibran,K.)著;黄思源译.--哈尔滨:黑龙江科学
技术出版社,2014.1

ISBN 978-7-5388-6967-5

I.①先… II.①纪… ②黄… III.①散文诗—诗集
—黎巴嫩—现代 IV.①I378.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第011540号

先知:我在上帝的心中

XIANZHI: WO ZAI SHANGDI DE XINZHONG

作 者 (黎巴嫩)纪伯伦 黄思源 译

责任编辑 刘佳琪

封面设计 尚上文化

出 版 黑龙江科学技术出版社

地址:哈尔滨市南岗区建设街41号 邮编:150001

电话:(0451)53642106 传真:(0451)53642143

网址:www.lkcbs.cn www.lkpub.cn

发 行 全国新华书店

印 刷 三河市骏杰印刷有限公司

开 本 880 mm × 1230 mm 1/32

印 张 6.75

字 数 140千字

版 次 2014年11月第1版 2014年11月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5388-6967-5/Z · 1179

定 价 28.00元

【版权所有,请勿翻印、转载】



前言

纪伯伦·哈利勒·纪伯伦于1883年1月6日出生于贝什里村（Bsharri）一个马龙教徒（黎巴嫩的希腊教派）的家庭里。贝什里村位于黎巴嫩北部的山区里，当时黎巴嫩是大叙利亚（包括叙利亚、黎巴嫩和巴勒斯坦）的一个土耳其人省的一部分，隶属于奥斯曼（旧土耳其帝国）的统治。他的母亲是卡米拉·拉赫迈，30岁时为她的第三任丈夫哈利勒·纪伯伦生下了纪伯伦，有证据可以说明哈利勒·纪伯伦是一个不负责任的丈夫，因而导致了他们家庭的贫困。纪伯伦有一个比他大6岁的同父异母的哥哥彼得和两个妹妹：马利亚纳和苏丹娜。纪伯伦在他的一生中深深地爱着他的两个妹妹和他的母亲。有声望的家庭宗教背景把无比坚强的意志灌注给这位从来没有受过教育的母亲，并在以后帮助她在美国建立了自己的家庭。

生长在苍翠繁茂的贝什里村的纪伯伦原来是个孤独而忧郁的孩子，但他沉浸于山区里的瀑布、崎岖陡峭的悬崖和邻近绿色雪松所组成的自然环境，而正是这种美丽的自然环境对他以后的绘

画和写作产生了具有象征意义的影响。正是由于严重的家庭贫困，年幼的纪伯伦没有接受到任何正式的教育或学习，仅仅限于同他的两个妹妹一起，经常去访问村子里一位有学问的神父，正是这位神父，指导纪伯伦学习了宗教要点和《圣经》，以及叙利亚和阿拉伯的语言。这位神父赏识纪伯伦的喜欢研究、爱好盘根究底的性格和对自然界的警觉性，他教纪伯伦学习字母和语言的基本知识，为纪伯伦打开了有关历史、科学和语言的世界。

在10岁的时候，纪伯伦曾从悬崖掉下以致摔伤了他的左肩，在这次事故以后，他的左肩终生软弱无力。为了重新固定住他的肩膀，他的家人曾用皮带把他捆绑在一个十字架上，包裹了四十天，这件事对纪伯伦来说，就成为耶稣基督流浪在荒野里遇到意外的一个象征性的回忆，深深地铭刻在他的脑海里。

在他8岁的那一年，哈利勒·纪伯伦，就是他的父亲，被指控为偷税漏税，因而被送进了监狱。由此，奥斯曼当局就没收了纪伯伦家的财产，而使他们全家无家可归，只能到亲戚那里暂时度过了一段时间。但他那意志坚定的母亲却决定，纪伯伦全家应按照较早移民的纪伯伦的叔叔那样，迁移到美国以寻求更为美好的生活。纪伯伦的父亲于1894年被释放，但他仍然是一个不负责任的一家之主，他没有下决心移民到美国，而依然逗留在黎巴嫩。纪伯伦的一家于1895年6月25日来到了美国海岸城市——纽约。

于是，纪伯伦家就定居在波士顿的南端，那里是当时叙利亚移民寄居美国仅次于美国纽约的第二个最大地区。然而，地区的文化差异很快就成为卡米拉所熟悉的领域，使她感到欣慰的是她

熟悉阿拉伯文以及当时广为传播的阿拉伯习俗。卡米拉通过经营面包生意来维持家庭生活，她作为一位商贩开始在波士顿南端某处街头上工作。当时在美国的大多数叙利亚移民的主要收入来源是推销商品。由于这些移民不遵从阿拉伯生活方式以及被认定为游手好闲而常被人们蔑视。

纪伯伦在美国上学时的一次错误注册使他永远改变了他的名字，使原来的名字纪伯伦·哈利勒·纪伯伦缩短为哈利勒·纪伯伦，尽管他一再试图恢复他原来的姓名，可是在他一生中，这个名字一直未曾被改回过来。纪伯伦在抵达美国两个月后，就在1895年9月30日进入了学校。由于他没有受过任何正规的教育，他只能被安置在一个未定级别、专门为移民儿童所设置的班级里，必须从头开始学习英语。在学校里，纪伯伦常用他的素描和绘画来捕捉老师们的眼神，这是因为他在黎巴嫩的童年时代就养成了这种业余爱好。

纪伯伦的好奇心，把他引领进波士顿的文化领域，使他沐浴在由剧场、歌剧和艺术画廊所组成的丰富的阳光世界里。受到周围文化背景的刺激和通过他的艺术绘画，纪伯伦引起了公立学校里老师们的瞩目和重视，让老师们看到了在这个男孩身上有着广阔的艺术前途。于是他们就同弗雷·德荷兰·日联系，正是这位著名的艺术家和艺术支持者，开辟了纪伯伦的文化世界，促使纪伯伦在艺术道路上成名成家。

于是，纪伯伦就成了“黎巴嫩—美国的哲学散文家、小说作家、神秘诗人和艺术家”。

纪伯伦的作品在20世纪60年代里，对美国流行文化产生了特别巨大的影响。他于1904年在波士顿举办了他的第一次艺术展览会。1908年至1910年，他同奥古斯特·罗丹一起在巴黎学习艺术。在1912年，他定居在纽约，在那里，他终生献身于写作和绘画。

纪伯伦的早期作品是用阿拉伯文写的，但从1918年起，他主要是用英文来出版他的作品。1920年他创办了一个名为Mahgar (al-Mahgar) 的阿拉伯作者协会。

纪伯伦于1931年4月10日死于纽约。《先知》是纪伯伦最著名的作品，1923年出版，以英文诗体构成。书中借由先知阿穆斯塔法之口，阐述人生哲理，包括爱、自由、孩子、法律、善恶等26个主题。



目 录

The Coming of the Ship 船来了	001
On Love 爱	017
On Marriage 婚姻	025
On Children 孩子	029
On Giving 施与	033
On Eating & Drinking 饮食	041
On Work 工作	047
On Joy & Sorrow 欢乐和忧伤	055
On Houses 房子	059
On Clothes 衣裳	067
On Buying & Selling 买卖	071
On Crime & Punishment 罪与罚	075
On Laws 法律	087

On Freedom 自由	093
On Reason & Passion 理性与热情	099
On Pain 痛苦	105
On Self-Knowledge 自知	109
On Teaching 教学	113
On Friendship 友谊	117
On Talking 谈话	123
On Time 时间	127
On Good & Evil 善与恶	131
On Prayer 祈祷	139
On Pleasure 快乐	145
On Beauty 美	155
On Religion 宗教	163
On Death 死亡	169
The Farewell 告别	175



The Coming of the Ship

| 船 | 来 | 了 |



Almustafa, the chosen and the beloved, who was a dawn onto his own day, had waited twelve years in the city of Orphalese for his ship that was to return and bear him back to the isle of his birth.

And in the twelfth year, on the seventh day of Ielool, the month of reaping, he climbed the hill without the city walls and looked seaward; and he beheld the ship coming with the mist.

Then the gates of his heart were flung open, and his joy flew far over the sea. And he closed his eyes and prayed in the silences of his soul.

But he descended the hill, a sadness came upon him, and he thought in his heart:

How shall I go in peace and without sorrow? Nay, not without a wound in the spirit shall I leave this city.

Long were the days of pain I have spent within its walls, and long were the nights of aloneness; and who can depart from his pain and his aloneness without regret?

Too many fragments of the spirit have I scatterd in these streets, and too many are the children of my longing that walk naked among these hills, and I cannot withdraw from them without a burden and an ache.

被选中与被爱戴的阿穆斯塔法，在当代的曙光下，在奥菲里斯城等待来接他返回自己出生之岛的船只，已经十二年了。

在第十二个年头“收割月”的第七日，他爬上一座没有城墙的小山，向海上望去。他看到他的船载着雾霭而来。

他的心门一下子敞开了，喜悦蔓延到海面上。他把双眼闭上，在灵魂的深处默默祈祷。

但当他走下山时，一阵悲伤向他袭来，他心里想：

我如何能平静而不带悲伤地离去？不，我无法不带着精神上的创伤离开这座城市。

在这个城市里，我度过了多少漫长而痛苦的日子，度过了多少漫长而孤独的夜晚；谁能不带任何悔恨地离开他的痛苦和孤独呢？

我曾把自己的思绪碎片撒满这些街道，有多少我喜欢的孩子赤身行走在这小山间，我无法做到毫无负担与伤痛地从这些记忆中抽离出去。



It is not a garment I cast off this day, but a skin that I tear with my own hands.

Nor is it a thought I leave behind me, but a heart made sweet with hunger and with thirst.

Yet I cannot tarry longer.

The sea that calls all things unto her calls me, and I must embark.

For to stay, though the hours burn in the night, is to freeze and crystallize and be bound in a mould.

Fain would I take with me all that is here. But how shall I?

A voice cannot carry the tongue and the lips that give it wings. Alone must it seek the ether.

And alone and without his nest shall the eagle fly across the sun.

Now when he reached the foot of the hill, he turned again towards the sea, and he saw his ship approaching the harbour, and upon her prow the mariners, the men of his own land.

And his soul cried out to them, and he said:

今天我脱去的不是一件外衣，而是用我的双手撕下的一块皮肤。

我丢在身后的不是一种思绪，而是一颗用饥渴酿造的甜蜜的心。

然而，我无法再耽搁了。

召唤万物的大海在召唤我，我必须启程了。

因为留下来，纵然时光在黑夜里燃烧，最终不免要冷却、结晶成形。

我愿意把这里的一切全部带走，但我怎么能够？

嘴唇给了声音飞翔的翅膀，声音却无法把舌头带走，它只能独自在天空中飞翔。

只有离开巢穴，鹰才能独自飞跃太阳。

现在他已来到山脚下，转回身再次向大海望去，看见他的船已驶入港口，甲板上的水手们来自他的故乡。

他的灵魂向他们召唤到：





Sons of my ancient mother, you riders of the tides,
How often have you sailed in my dreams. And now you come in
my awakening, which is my deeper dream.

Ready am I to go, and my eagerness with sails full set awaits the
wind.

Only another breath will I breathe in this still air, only another
loving look cast backward,

Then I shall stand among you, a seafarer among seafarers.

And you, vast sea, sleepless mother,

Who alone are peace and freedom to the river and the stream,

Only another winding will this stream make, only another
murmur in this glade,

And then shall I come to you, a boundless drop to a boundless
ocean.

And as he walked he saw from afar men and women leaving their
fields and their vineyards and hastening towards the city gates.



我古老母亲的子孙们，你们这些弄潮儿，
曾无数次在我的梦中出现。如今你们在我更深的梦中，在我
苏醒的时候来到。

我就要走了，我的渴望已扬帆启程。

只想在这沉静的空气中再吸一口气，再回首投下深情的一
瞥。

我将与你们站立在一起，成为水手中的一员。

而你，广阔的大海，无眠的母亲，

你是河溪唯一的安宁与自由，

这条小溪再蜿蜒一次，在林中的空地上再呜咽一回，

我就会走向你，犹如一滴自由的水滴，融入无际的大海。

他正在走着，看见远处的男女们离开了土地和果园，纷纷涌
向城门。

And he heard their voices calling his name, and shouting from the field to field telling one another of the coming of the ship.

And he said to himself:

Shall the day of parting be the day of gathering?

And shall it be said that my eve was in truth my dawn?

And what shall I give unto him who has left his plough in midfurrow, or to him who has stopped the wheel of his winepress?

Shall my heart become a tree heavy-laden with fruit that I may gather and give unto them?

And shall my desires flow like a fountain that I may fill their cups?

Am I a harp that the hand of the mighty may touch me, or a flute that his breath may pass through me?

A seeker of silences am I, and what treasure have I found in silences that I may dispense with confidence?

If this is my day of harvest, in what fields have I sowed the seed, and in what unremembered seasons?